

Message Text

SECRET

PAGE 01 ANKARA 02980 191234Z

43

ACTION NEA-12

INFO OCT-01 ISO-00 CIAE-00 EUR-25 PM-07 INR-10 L-03

NSAE-00 PA-04 RSC-01 PRS-01 SP-03 USIA-15 TRSE-00

SAJ-01 DRC-01 /084 W

----- 118483

R 191103Z APR 74

FM AMEMBASSY ANKARA

TO SECSTATE WASHDC 3720

SECDEF WASHDC

INFO JCS WASHDC

USMISSION NATO

DIRNSA WASHDC

OSAF SAFUSI

CSAF XXXX

CINCEUR

CINCUSAFE RAMSTEIN AB GERMANY

CNO WASHDC

NAVSHIPSYSYCOM (CODE 8)

S E C R E T ANKARA 2980

E.O. 11652: XGDS 3 INDEFINITE

TAGS: MARR, TU

SUBJ: IA NEGOTIATIONS: PROCEDURAL--NAVY IA

REF: A. STATE 71650; B. ANKARA 2666

1. REVIEW FOR HARMONIZATION ENGLISH AND TURKISH TEXTS
NAVY IA HAS REVEALED FOLLOWING DIFFERENCES, ALL BUT ONE
NON-SUBSTANTIVE. WE RECOMMEND MODIFICATION ENGLISH
TEXT TO FIT TURKISH TEXT AS SIMPLEST COURSE OF RESOLUTION. THE
ONE SUBSTANTIVE CHANGE LISTED BELOW ACTUALLY WORKS TO OUR
ADVANTAGE.

2. ARTICLE 4 DEFINITIONS A.(2) INFORMAL VISIT: FIRST
SENTENCE: "SHOW OR DISPLAY" AT END OF SENTENCE HAS BEEN
SECRET

SECRET

PAGE 02 ANKARA 02980 191234Z

RENDERED BY A SINGLE TURKISH WORD. (WE BELIEVE NO CHANGE

NEED BE MADE IN EITHER TEXT ON THIS ITEM.)

3. ARTICLE 4 DEFINITIONS A.(2) INFORMAL VISIT: SECOND SENTENCE: TURKISH TEXT INSERTS "MAINTAIN " BEFORE PHRASE, "RELATIONS BETWEEN ADMIRALTIES". AND INSERTS-/ "OF THE TWO COUNTRIES", AFTER THAT PHRASE. ENTIRE CLAUSE READS: "AND MAINTAI RELATIONS BETWEEN ADMIRALTIES OF THE TWO COUNTRIES,-/ (WE RECOMMEND ADDING THESE INSERTS TO ENGLISH TEXT FOR CLARITY.)

4. ARTICLE 4 DEFINITIONS A. (3) ROUTINE VISIT: FITST SENTENCE: TURKISH TEXT INSERTS "AND" AFTER "RESCUE OPERATIONS,. FINAL PHRASE WILL READ: AND WHEN FORMALITIES ARE REDUCED TO THE MINIMUM." (WE RECOMMEND ADDING "AND" SINCE IT ACTUALLY BROADENS DEFINITION OF "ROUTINE VISIT".)

5. ARTICLE 4 DEFINITIONS: A. (3) ROUTINE VISIT: SENCOND SENTENCE: TURKISH TEXT CHANGES FIRST PHRASE TO READ: "THESE VISITS MAY ALSO BE MADE IN CONNECTION..." INSTEAD OF "ROUTINE VISITS MAY ALSO COVER THOSE VISITS MADE IN CONNECTION...". (WE RECOMMEND CHANGE IN ENGLISH TEXT AS ABOVE FOR CLARITY.)

6. ARTICLE 5 A. PRINCIPLES: (1) DURING PEACETIME: SUBPARA (C) INADVERTENTLY OMITTED IN ENGLISH TEXT. SUBPARA (C) (FROM JUNE 4, 1971, TEXT) SHOULD READ: "NOTIFICATION OF ROUTINE VISITS WILL BE MADE BY THE NAVAL ATTACHE OF THE UNITED STATES EMBASSY IN TURKEY THROUGH ESTABLISHED CHANNELS." (THIS SUBPARA SHOULD BE RE-INSERTED IN ENGLISH TEXT AND FOLLOWING SUBPARA REDESIGNATED AS "(D)".

7. ARTICLE 5 A. PRINCIPLES: (1) DURING PEACETIME: SUBPARA (D): FINAL SENTENCE: TURKISH TEXT INSERTS "TO THE APPROPRIATE AUTHORITIES" AFTER PHRASE, "WILL BE FORWARDED". SENTENCE WILL THEN READ: "THE FORMAT FOR ROUTINE VISITS WILL BE FORWARDED TO THE APPROPRIATE AUTHORITIES AT THE EARLIEST POSSIBLE TIME IN ADVANCE OF THE VISIT." (WE RECOMMEND SAME INSERTION IN ENGLISH TEXT FOR CLARITY.)

8. ARTICLE 5 PARAGRAPH ON "MATTERS RELATED TO SERVICES
SECRET

SECRET

PAGE 03 ANKARA 02980 191234Z

TO BE RENDERED TO VESSELS:" SHOULD "B.", NOT "D."
AS IN ENGLISH TEXT.
T

9. ARTICLE 5 D. MISCELLANEOUS: (1) TURKISH TEXT USES "WIRELESS" VICE "CABLE" IN PHRASE, "EXCEPT NORMAL LOCAL TELEPHONE, TELEGRAPH, OR (CABLE) WIRELESS SERVICES". (THIS APPEARS TO BE AN UNWITTING SUBSTANTIVE CHANGE IN

TURKISH TEXT WHICH WOULD ALLOW US TO USE SHIPS' RADIOS WITHOUT ANY ARRANGEMENTS WITH TURKISH AUTHORITIES. LOSS OF "CABLE" IS NO PROBLEM SINCE "LOCAL TELEPHONE, TELEGRAPH" COVERS THAT ASPECT OF COMMUNICATIONS. WE RECOMMEND CHANGING ENGLISH TEXT TO "WIRELESS".)

10. ARTICLE 5 D. MISCELLANEOUS: (4) SECOND SENTENCE: TURKISH TEXT DELETES WORDS "OR CALLING" FROM PHRASE "OF THE VISITING (OR CALLING) VESSELS FOR SHORE LEAVE...". ("OR CALLING" SHOULD ALSO BE DELETED FROM ENGLISH TEXT IN ACCORDANCE WITH PREVIOUS US-TURKISH AGREEMENT THAT "VISITING" WAS A SUFFICIENT TRANSLATION FOR "VESSELS" FOR THE PURPOSE OF THE NAVY IA.)

11. ARTICLE 5 D. MISCELLANEOUS: (5) SECOND SENTENCE: TURKISH TEXT DELETES PHRASE, "WHEN IT IS DESIRED TO TAKE ARMED PERSONNEL ASHORE". SENTENCE THEN READS: "PERSONNEL GOING ASHORE CANNOT CARRY ARMS EXCEPT FOR THE PURPOSE OF A CEREMONY OR DEMONSTRATION." (WE RECOMMEND DELETION OF CITED PHRASE FROM ENGLISH TEXT AS IT IS UNNECESSARY.)

12. ARTICLE 5 D. MISCELLANEOUS: SUBPARA (10) FIRST SENTENCE ; AND TITLE OF ANNEX 1: CHANGE COVERED IN REFTELS REGARDING PHRASE, "TURKISH PORTS AND BASES" SHOULD BE MADE IN TURKISH AND ENGLISH TEXTS ALIKE.
MACOMBER

NOTE BY OC/T: #AS RECEIVED.

SECRET

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: NAVAL FORCES, MILITARY BASE AGREEMENTS, NEGOTIATIONS, MILITARY VISITS
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 19 APR 1974
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: GolinoFR
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 28 MAY 2004
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1974ANKARA02980
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: X3
Errors: N/A
Film Number: D740091-0849
From: ANKARA
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1974/newtext/t19740431/aaaabbbbl.tel
Line Count: 144
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Office: ACTION NEA
Original Classification: SECRET
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 3
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: SECRET
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: A. STATE 71650; B. ANKARA 2666
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: GolinoFR
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 27 AUG 2002
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <27 AUG 2002 by WorrelSW>; APPROVED <10 FEB 2003 by GolinoFR>
Review Markings:

Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
30 JUN 2005

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: IA NEGOTIATIONS: PROCEDURAL--NAVY IA
TAGS: MARR, TU
To: STATE DOD
Type: TE
Markings: Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 30 JUN 2005